



Dr Charles van Leeuwen si è laureato all'Università di Utrecht in storia (1989) e ha fatto un dottorato di ricerca in letteratura neerlandese presso la stessa università. Titolo del PhD: *Hemelse voorbeelden. De heiligenliederen van Joannes Stalpart van der Wiele 1579-1630. Le ciel en exemple. Les cantiques hagiographiques de Joannes Stalpart van der Wiele 1579-1630*. Ha insegnato presso le università di Bologna (1988-1992), Siena (1990-1991), Louvain-la-Neuve (1992-1996), Nimega (1996-1999) e Namur (visiting professor in 2003-2004, 2007-2008, 2011-2012). Attualmente è docente di *Arts & Literature* all'Università di Maastricht (dal 1999). Per molti anni ha svolto la funzione di direttore del Centro di Lingue di quest'ultima università (1999-2007).

Le sue pubblicazioni riguardano temi di storia moderna, storia letteraria e storia della spiritualità, nonché tematiche di glottodidattica e dell'insegnamento della lingua e letteratura neerlandese all'estero.

Indirizzo professionale :

Faculty of Arts & Social Sciences,
Maastricht University
Grote Gracht 90-92
6211 SZ Maastricht

Postbox 616
6200 MD Maastricht
Olanda

email: charles.vanleeuwen@maastrichtuniversity.nl

1.Tematiche dell'insegnamento accademico

- **lettore a contratto** lingua e letteratura nederlandese, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università degli Studi di Bologna, dal 1.11.1988 al 31.10.1992
 - responsabile dell'insegnamento della lingua nederlandese nell'ambito del corso di Filologia germanica 1
 - responsabile dell'insegnamento della lingua e letteratura nederlandese nell'ambito del corso di Filologia germanica 2

- **professore a contratto**, lingua nederlandese, Facoltà di Lettere, Università degli Studi di Siena, dal 1.10.1990 al 31.1.1991

- **chercheur (ricercatore)** au Département de langues et littératures germaniques, unité d'études néerlandaises, Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, dal 15.9.1992 al 30.9.1996:
 - corresponsable de la rédaction et évaluation de tests dans le cadre du Certificaat Nederlands als Vreemde Taal
 - chargé du cours de compétence communicative néerlandaise des futurs agrégés
 - responsable de la partie pratique du cours de maîtrise orale du néerlandais en première candidature germanique

- **gastdocent** (visiting professor), lingua e letteratura nederlandese, Erasmus Taalcentrum, Universitas Indonesia, Jakarta (agosto 1996)
- **managing director** (direttore) dell'istituto di ricerca Titus Brandsma Instituut, Katholieke Universiteit Nijmegen, dal 15.10.1996 al 30.9.1999
- **directeur** (direttore) Maastricht University Language Centre, dal 1.10.1999 al 31.7.2007
 - responsabile dell'insegnamento di 12 lingue (60 docenti circa)
 - coordinatore CLIL & English Medium Education per l'ateneo
 - coordinatore di vari progetti di ricerca & dello sviluppo didattico nell'ambito delle lingue
- **docent** (Lecturer) in Arts & Literature, Faculty of Arts & Social Sciences, Maastricht University, dal 1.8.2007
 - docente Bachelor & Master programmes European Studies, Arts & Culture, Arts & Heritage
 - responsabile del corso *Language Policies in Europe* (European Studies)
 - Programme Committee Arts & Culture (2008-2011)
 - Board of Examiners (dal 2011)
- **professeur invité** (visiting professor) Langue et Littérature néerlandaise, Université de Namur 2003-2004, 2007-2008, 2011-2012
 - histoire de la littérature néerlandaise – Moyen âge & Renaissance
 - histoire de la littérature néerlandaise - 19^e siècle
- histoire de la littérature néerlandaise – 20^e siècle

3. Tematiche della Ricerca

3.1. nell'ambito della storia letteraria

Le ricerche riguardano in particolare :

- la letteratura della Controriforma in Olanda e nelle Fiandre
- la letteratura religiosa
- storia della canzone olandese e fiamminga
- traduzioni della letteratura neerlandese (in particolare in Italia)

3.2 nell'ambito della storia della spiritualità

Le ricerche riguardano in particolare :

- storia del cattolicesimo olandese e fiammingo
- storia monastica europea

3.3. nell'ambito della didattica, linguistica applicata & politica linguistica

Le ricerche riguardano in particolare :

- language testing & CALL
- insegnamento del neerlandese come lingua straniera
- English Medium Instruction

4. Professional Organizations & Board Memberships

- Associazione IVN, Internationale Vereniging voor Neerlandistiek (dal 1988)
- Associazione WIS, Werkgroep Italië Studies (dal 1988) e membro della redazione di *Incontri. Rivista europea di studi italiani* (dal 1993 al 1997)
- Socio fondatore e Presidente dell'Associazione culturale Italia-Olanda-Fiandre, Bologna (dal 1.3.1991 al 31.3.1993)
- Associazione VLT, Vereniging voor Levende Talen (1992-96)
- Socio fondatore e socio dell'ANBF, Association des néerlandistes de Belgique francophone (dal 1995)
- Consiglio direttivo di CERCLES, Association européenne des Instituts de langues vivantes (2000-2004) e NUT (associazione centri linguistici olandesi e fiamminghi, 1999-2007)
- Maatschappij Nederlandse Taal & Letterkunde (dal 2003), segretario regione 'Zuid-Nederland' (2005-2008)

5. Pubblicazioni

5.1. Storia letteraria

Charles van Leeuwen (a cura di), *Per una storiografia letteraria europea. Ricerche storico-metodologiche su intersezioni letterarie olandesi, fiamminghe e italiane*, Supplemento a *Incontri. Rivista di studi italo-nederlandesi* 5 (Holland University Press, Amsterdam-Maarsse, 1990)

Charles van Leeuwen (a cura di), *Studi belgi e olandesi per il IX Centenario dell'Alma mater bolognese* (edizioni Luigi Parma, Bologna 1990)

L'immagine dell'Olanda e delle Fiandre nella letteratura italiana. L'immagine dell'Italia nelle letterature dell'Olanda e delle Fiandre a cura di Giampaolo Zucchini e Charles van Leeuwen. *Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome* 61 (1991)

Charles van Leeuwen, 'Het beeld van Italië in Nederlandse heiligenliederen van de Zeventiende Eeuw' in: *Nederlandse Taal-, Vertaal- en Letterkunde Colloquium van docenten in de Neerlandistiek in Zuid-Europa*, Trieste, 13-14 april 1992 (ed. Rita Snel Trampus) (Edizioni Lint, Trieste 1993) pp. 88-110

Charles van Leeuwen, '67 voci di letteratura neerlandese' in: *Enciclopedia Universale Rizzoli-Larousse*, vol. XIX (Rizzoli, Milano 1992)

Charles van Leeuwen, 'Introduzione' in: Willem Elsschot, *Formaggio olandese*, traduzione di Giorgio Faggin (Iperborea, Milano 1992) pp. 7-14 [tradotto in serbo-croato, Sarl van Leuven, 'Pogovar' in: Vilem Elshot, *Sir urednici Jelica Novakovic-Lopushina & Ivana Scepanovic* (LutErazmo, Beograd 1995) pp. 80-82]

Charles van Leeuwen, 'Charles Ducal, un poeta fiammingo' con traduzioni di Giorgio Faggin, in: *Testo a fronte* 5,7 (Milano 1992) pp. 87-108

Charles van Leeuwen, 'Il crescente interesse per la letteratura neerlandese in Italia' in: *Incontri. Rivista europea di studi italiani* 8,1 (1993) pp. 60-63

Charles van Leeuwen, 'De toenemende belangstelling voor de Nederlandse literatuur in Italië' in: *Ons Erfdeel* 36,5 (1994) pp. 782-784

Charles van Leeuwen, '15 voci di letteratura neerlandese' in: *Enciclopedia Bompiani* (Bompiani, Milano 1995)

Charles van Leeuwen, 'Van Jubeljaar tot Gulden Jaar: Rome-reizen en geestelijke bedevaarten in het begin van de zeventiende eeuw' in: *Incontri. Rivista europea di studi italiani* 15 (2000) pp. 49-62

Charles van Leeuwen, *Hemelse voorbeelden. De heiligenliederen van Joannes Stalpart van der Wiele 1579-1630. Le ciel en exemple. Les cantiques hagiographiques de Joannes Stalpart van der Wiele 1579-1630* (proefschrift Rijksuniversiteit Utrecht, SUN Nijmegen 2001)

Charles van Leeuwen, 'Zang als geestelijk wapen van de Contrareformatie' in: *Een muziekgeschiedenis der Nederlanden* ed. L.P. Grijp e.a. (Amsterdam University Press, Amsterdam 2001) pp. 232-238

Charles van Leeuwen, 'Een heerlijk en onuitputtelijk vakgebied. Anton van Duinkerken als geleerde' in: Mariëlle Polman (ed.), *Anton van Duinkerken. Een veelomvattend mens* (Stichting Zuidelijk Historisch Contact Tilburg, Tilburg 2003) pp. 146-165

Charles van Leeuwen, 'De Franse inspiratiebronnen van Joost van den Vondel' in: *n/f Onderzoek en praktijk in de Franstalige neerlandistiek* ed. Guy Janssens, Sabrina Sereni & Erik Spinoy (Liège 2004) pp. 23-39

Charles van Leeuwen, 'Canon van rooms-katholieke kerkmuziek. 17e eeuw. Gulde-Jears Feestdagen van Joannes Stalpart van der Wiele' in: *Gregoriusblad* 4 (2008) p. 24-25

Charles van Leeuwen, 'Quando il libro diventa chip' in: M. Prandoni & G. Zanello (Eds.), *Multas per gentes. Omaggio a Giorgio Faggin* (Padova, Il poligrafo 2009), pp. 145-152

Charles van Leeuwen, 'Matthaeus Herbenus (1451-1538). Humanist van het Sint-Servaaskapittel' in: Eric van Royen (ed.) *Maastricht Kennisstad. 850 jaar onderwijs en wetenschap in portretten* (Nijmegen, Van Tilt 2011) pp. 33-53

Charles van Leeuwen, 'Matthaeus Herbenus (1451-1538). Humanist of the Saint Servatius Chapter' in: Eric van Royen (ed.) *Maastricht City of Knowledge. 850 years of Science, Learning and Education in portraits* (Nijmegen, Van Tilt 2011) pp. 33-51

Charles van Leeuwen, 'O heilig land der Vaad'ren, De katholieke humuslaag in het collectieve geheugen van België. In Stéphanie Van Asten & Matthieu Sergier (eds.), *Littéraire belgitude littéraire. Bruggen en beelden. Vues du Nord* (Louvain-la-Neuve, Presse Universitaires de Louvain, 2011) pp. 189-202

Charles van Leeuwen, *Contemplata aliis tradere: un ritratto della traduttrice Luisa Crocini van Wassenaer*. In *Il segno elusivo*. Het ontwikkend teken, Bologna, 6 december 2013 (in corso di stampa)

5.2. Storia religiosa

Charles van Leeuwen, 'Titus Brandsma kon alleen nee zeggen tegen de duivel' in: *121 Katern* 26.10 (juni 1996) pp. 9-21

Charles van Leeuwen, 'De woestijnvaders en de stilte. Teksten over het leven van Arsenios' in: *Herademing* 6.2 (1998) pp. 10-16, herdrukt als 'De stilte van de woestijn' in: Kitty Bouwman & Kick Bras (ed.), *Werken met spiritualiteit* (Ten Have, Baarn, 2001) pp. 147-154

Charles van Leeuwen, *Vuur dat blijft branden. Gesprekken met monniken in Oosterhout* (Valkhof Pers, Nijmegen 2005)

Charles van Leeuwen, *Herinneringen aan frater Andreas (1841-1917)* (Tilburg, Fraters CMM 2007).

Charles van Leeuwen, 'De protestanten van replek gediend. De torens van de Maria van Jessekerk in Delft. In J. Jacobs, L. Winkeler & A. van der Zeijden (Eds.), *Aan plaatsen gehecht. Katholieke herinneringscultuur in Nederland* (Nijmegen: Valkhof Pers, 2012) pp. 588-607

Charles van Leeuwen, Een Schoene Madonna. Onze Lieve Vrouwe Sterre der Zee in Maastricht. In J. Jacobs, L. Winkeler & A. van der Zeijden (Eds.), *Aan plaatsen gehecht. Katholieke herinneringscultuur in Nederland* (Nijmegen: Valkhof Pers, 2012) pp. 20-39

Charles van Leeuwen, Een spirituele vriendschap die zich blijft ontwikkelen. Een geschiedenis van de benedictijnse oblatuur. *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland*, 7 nr. 32 (2014) pp. ; 7 nr. 35 (2014), 81-92; 8 nr 37 (2015)

Charles van Leeuwen, *Bishop Zwijsen and his First Brothers. The Founder, the Founding Generation and the Foundation History (History of the Brothers of Our Lady Mother of Mercy, 1)*. (Nijmegen: Valkhof Pers, 2014)

Charles van Leeuwen, *Conscientious and Caring. A Portrait of Father Superior De Beer (1821-1901) (History of the Brothers of Our Lady Mother of Mercy, 2)*. Nijmegen: Valkhof Pers, 2014)

Charles van Leeuwen, *Esther de Waal: God zoeken in een druk alledaags leven*. De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland, 8 nr. 36 (2015) pp. 6-17

5.3 Didattica e linguistica applicata

Charles van Leeuwen, 'De betekenis van culturele verenigingen voor een Nederlands/Vlaamse cultuurpolitiek: de Associazione culturale Italia-Olanda-Fiandre in Bologna als voorbeeld' in: *Ons Erfdeel* 35,2 (1992) pp. 301-303

Charles van Leeuwen, 'De luistervaardigheidsbarrière: moeilijkheden bij het onderwijzen en toetsen van luistervaardigheid' in: *Handelingen regionaal colloquium neerlandicum Wrocław 1993* (a cura di Stanislas Predota) (Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław, 1994) pp. 211-222

Charles van Leeuwen, 'Nuovi libri per il neerlandese in Italia: la storia di sei ristampe' in: *Incontri. Rivista europea di studi italiani* 9,4 (1994) pp. 259-265

Charles van Leeuwen, 'Het seminarium Nederlandse taal & cultuur in Piran (Slovenië)' in: *Ons Erfdeel* 37,3 (Stichting Ons Erfdeel, Rekkem, 1994) pp. 454-456

Charles van Leeuwen, 'Nieuwe leermiddelen voor het Nederlands in Italië: de geschiedenis van vijf tweede drukken' in *Neerlandica extra muros* 33, 1 (1995) pp. 58-64

Charles van Leeuwen, *Taalvaardigheid voor toekomstige docenten - Cours de communication interactive - Agrégation en philologie germanique* (Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, 1995)

Charles van Leeuwen, 'De presentatie van de Nederlandse taal en cultuur in het buitenland' in: *Ons Erfdeel* 38,3 (1995) pp. 371-382

Charles van Leeuwen, 'Congres Suider Afrikaanse Vereniging vir Neerlandistiek in Bloemfontein' in *Ons Erfdeel* 39,3 (1995) pp. 462-464

Charles van Leeuwen, 'Taalvaardigheidstoetsen in de praktijk' in: *Leermiddelen voor het Nederlands als vreemde taal* Handelingen van het internationale colloquium aan de Université de Liège op 22 en 23 maart 1995) ed. Guy Janssens, Philippe Hilligsmann & Siegfried Theissen (Université de Liège, Liège, 1995) pp. 41-68

Henk Kuijpers, Charles van Leeuwen & Edith Vissers, *Verslag equivaleringsonderzoek Certificaat Nederlands als Vreemde Taal - Staatsexamens NT2 1995* (CITO, Arnhem, 1996)

Charles van Leeuwen, 'De examens voor het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal: een analyse van deelname en score van kandidaten uit Zuid-Europa' in: *Nederlandse Taal-, Vertaal- en Letterkunde. Colloquium van docenten in de Neerlandistiek in Zuid-Europa*, Nederlands Instituut, Roma 28-29 maart 1994, a cura di Rita Snel Trampus (Edizioni Lint, Trieste 1995) pp. 22-34

Myriam Guns, Hilde Bosmans & Charles van Leeuwen, *Toetsen en Teksten. Nederlands voor anderstaligen* vierde reeks (Wolters-Noordhoff, Groningen, 1996)

Myriam Guns, Hilde Bosmans & Charles van Leeuwen e.a., *Toetsen en Teksten. Nederlands voor anderstaligen* vijfde reeks (Wolters-Noordhoff, Groningen, 1998)

Charles van Leeuwen, 'Dan de didactiek de techniek nog bijhouden? Enkele kanttekeningen bij het gebruik van CD-Roms voor het Nederlands onderwijs aan anderstaligen' in : W. Clijsters & A. Gelan (eds), *Nederlands (aan)leren : internet en CDRom, een hulp*. Huldeboek aangeboden aan prof. dr. A. Wethlij (Limburgs Universitair Centrum, Diepenbeek 2000) pp. 127-146

Charles van Leeuwen, 'Naar een digitale leeromgeving voor het talenonderwijs' in *Publicatie* (Universiteitsbibliotheek Maastricht, www.unimaas.nl/publicatie/2001/pub5/tum.htm, 2001)

Charles van Leeuwen & Bob Wilkinson (ed.), *Multilingual approaches in University Education : Challenges and Practices* (Uitgeverij Valkhof Pers, Nijmegen 2003)

Charles van Leeuwen, 'Feasibility of Policy in University Language Teaching today' in : Charles van Leeuwen & Bob Wilkinson (ed.), *Multilingual approaches in University Education : Challenges and Practices* (Uitgeverij Valkhof Pers, Nijmegen 2003) pp. 25-45

Charles van Leeuwen, 'Multilingual Universities in Europe: models and realities' in Robert Wilkinson (ed.), *Integrating Content and Language: Meeting the challenge of a Multilingual Higher Education* (Maastricht 2004) pp. 576-584

Charles van Leeuwen, 'Nederlands als Derde Taal' in: *Le néerlandais en France et en Belgique francophone: approches scientifiques et didactiques / Het Nederlands in Frankrijk en in Franstalig België wetenschappelijk en didactisch benaderd* (redactie: Philippe Hilgsmann). (Louvain-la-Neuve, 2005) pp. 481-500

Charles van Leeuwen, 'From assessment anecdotes to learning practices' in: Robert Wilkinson, Vera Zegers & Charles van Leeuwen, *Bridging the Assessment Gap in English-medium Higher Education AKS-Fremdsprachen in Lehre und Forschung*, 40 (Bochum 2006), pp. 11-22

Charles van Leeuwen, De Engelse verdoos. Nuances in de uitvoering van Engelstalig Hoger Onderwijs. In J. de Roder (Ed.), *Ik woon in duizend kamers tegelijk. Opstellen voor en over Wiel Kusters* (Nijmegen: Vantilt, 2012), pp. 142-150.

Charles van Leeuwen, Engels als opleidingstaal betekent dat je een ander didactisch systeem moet hanteren. Studenten willen meer dan English only. *Tijdschrift Transfer, Den Haag* (2014, June).

5.4. Recensioni, saggi brevi, ritratti

Charles van Leeuwen, 'Anne Frank en Etty Hillesum in Italië' in: *Incontri. Rivista di studi italo-nederlandesi* 5,2 (1990) pp. 98-99

Charles van Leeuwen, 'L'olandese non morirà' in: *Il Resto del Carlino* (Bologna, 12 febbraio 1992); ', 'Noi olandesi non rinunciamo alla lingua' in: *La Stampa* (Torino, 20 febbraio 1992), 'Italianen boos over vermeende afschaffing van Nederlandse taal' in: *NRC Handelsblad* (Rotterdam, 22 febbraio 1992)

Charles van Leeuwen, 'Lodovico Guicciardini in Brussel' in *Incontri. Rivista di studi italo-nederlandesi* 7,3 (1992) pp. 131-134

Frédéric Debuyst, *Saint Benoît. Un chemin de discretion avec des textes de Charles van Leeuwen e.a.* (Cahiers de Clerlande, Ottignies, 1996)

Charles van Leeuwen, 'De spiritualiteit van Erasmus' in : *Erasmusplein* 8,3 (Katholieke Universiteit Nijmegen, 1993) pp. 6-8

Charles van Leeuwen, 'De herbronning van het religieuze leven' in : *Erasmusplein* 9,2 (Katholieke Universiteit Nijmegen, 1998) pp. 6-8

- Charles van Leeuwen, 'Heiligenverering vroeger en nu' in: *Erasmusplein* 9,3 (Katholieke Universiteit Nijmegen, 1998) pp. 5-6
- Charles van Leeuwen, 'De kleine lettertjes van de mystiek. Over het uitgeven en vertalen van mystiek werk' in: *Erasmusplein* 10,3 (Katholieke Universiteit Nijmegen, 1999) pp. 1-4
- Charles van Leeuwen, 'Titus Brandsma van binnenuit belicht' in: *Ons Erfdeel* 44,2 (2001) pp. 313-314
- Charles van Leeuwen, 'De schrijver in een bijrol: portret van Paul Rodenko' in: *Ons Erfdeel* 44,2 (2001) pp. 271-273
- Charles van Leeuwen, 'Een vrijplaats van stilte en verdieping. In gesprek met Jeroen Witkam in: Victor Bulthuis, Nol Hogema, Charles van Leeuwen e.a., *Spirituele Renaissance. Over christendom en bewustwording* (Dabar-Luyten, Heeswijk & Han Fortmann Centrum Nijmegen, 1999), pp. 207-218
- Charles van Leeuwen, 'Gereformeerde heiligen' – boekbespreking in *BMGN* (2006)
- Charles van Leeuwen, 'Ik zing je levend. Een gesprek met Huub Oosterhuis over nieuwe lied- en geloofsteksten' in: *Dabar* 23 nr 2/3 (2009), pp. 20-28
- Charles van Leeuwen, 'Oog in oog met Basilius de Grote (ca. 330-379)' in: *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 1 nr. 1 (2008), pp. 55-58
- Charles van Leeuwen, 'Oog in oog met Ida van Leuven. Boekbespreking van: Herman Vekeman, *Ida van Leuven. Ca. 1211-1290*. Latijnse vita, vertaling, inleiding en commentaar (Damon, Budel 2006)' in: *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 1 nr 2 (2008), pp. 58-60
- Charles van Leeuwen, 'Cultureel erfgoed in Limburgse bibliotheken' in: Jos Stijfs, *Limburgs Boekjuweel* (Stichting Historische Reeks, Maastricht 2005), pp. VII-XV
- Charles van Leeuwen, 'boekbespreking van *Die Benediktsregel. Eine anleitung zu christlichem Leben*. Der vollständige Text der Regel übers. Und erkl. Von Georg Holzherr, em. Abt von Einsiedeln' in: *Benedictijns tijdschrift* 68 nr 3 (2007), p. 140
- Charles van Leeuwen, 'boekbespreking van Wil Derkse, *Gezegend leven. Benedictijnse richtlijnen voor wie naar goede dagen verlangt*' in: *Benedictijns tijdschrift* 68 nr 4 (2007), p. 182
- Charles van Leeuwen, (Ed.). (2008). *Remembering Brother Andreas* (Tilburg, Brothers CMM 2008)
- Charles van Leeuwen, 'De ruimte van klooster, binnentuin en kluis. Op Zoek naar Nieuwe Vormen van Monastiek Leven. Een Gesprek met Benoît Standaert' in: *Dabar* 22 nr 3 (2008), pp. 7-12
- Charles van Leeuwen, *Charity in your name* ('s Hertogenbosch, Sisters SCMM 2008).
- Charles van Leeuwen, 'boekbespreking van Notker Wolf, *Worauf warten wir?*' in: *Benedictijns tijdschrift* 69 nr 1 (2008), p. 43
- Charles van Leeuwen, 'Drie nieuwe navolgingen. Boekbespreking' in: *Benedictijns tijdschrift* 69 nr 4 (2008), p. 137
- Charles van Leeuwen, 'Kloosterlijke gastvrijheid' in: *Benedictijns tijdschrift* 69 nr 4 (2008), pp. 146-160
- Charles van Leeuwen, 'Oog in oog met "De Meester"' in: *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 1 nr 3 (2008), pp. 89-91
- Charles van Leeuwen, 'Oog in oog met Soeur Marguérite de Beaumont (1895-1986)' in: *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 1 nr 4 (2008), pp. 59-61
- Charles van Leeuwen, 'Oog in oog met Nil Sorski (1433-1508)' in: *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 1 nr 5 (2008), pp. 68-70
- Charles van Leeuwen, 'Oog in oog met woestijnmoeder Syncletica' in: *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 2 nr 6 (2009), pp. 53-55

- Charles van Leeuwen, 'Oog in oog met Alcuinus van York (ca. 735-804)' in: *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 2 nr 7 (2009), pp. 50-52
- Charles van Leeuwen, 'Oog in oog met Benedictus van Nursia' in: *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 2 nr 8 (2009), pp. 67-70
- Charles van Leeuwen, 'Oog in oog met Hadewijch. Boekbespreking van: Hadewijch, *Liederen. Uitgegeven, ingeleid, vertaald en toegelicht door Veerle Fraeters en Frank Willaert, met een reconstructie van de melodieën door Louis Peter Grijp. Met vier audio-cd's*, Historische Uitgeverij, Groningen, 2009' in: *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 2 nr 9 (2009), pp. 65-67
- Charles van Leeuwen, 'Oog in oog met John Henry Newman (1801-1890)' in: *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 2 nr 10 (2009), pp. 86-88
- Charles van Leeuwen, 'Les moines, comment lisent-ils? Les laïcs, que peuvent-ils en retirer?' in : B. Poupard & J. Kahn (Eds.), *Lire et prier les écritures. La tradition monastique de la lectio divina* (Bruxelles, Lumen Vitae 2010), pp. 167-186
- Charles van Leeuwen, 'Eenvoud, een moeilijk woord' in: L. Devisscher & D. Hanssens (Eds.), *Eenvoud is goud. Wijsheid rondom bijbel en abdij* (Den Bosch/Mechelen, KBS & De Kovel 2010), pp. 53-57
- Charles van Leeuwen, 'Oog in oog met Giuseppe Dossetti (1913-1996)' in: *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 3 nr 11 (2010), pp. 63-65
- Charles van Leeuwen, Oog in oog met Francesca Romana (1384-1440). In: *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 3 nr. 12 (2010), pp. 57-59
- Charles van Leeuwen, 'Oog in oog met Amandus en Remacles' in: *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 3 nr 13 (2010), pp. 76-79
- Charles van Leeuwen, 'Naar de monastieke bronnen in Italië' in: *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 3 nr 13 (2010), pp. 80-87
- Charles van Leeuwen, 'Oog in oog met zuster Jesualda Kwanten (1901-2001) in: *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 3 nr 15 (2010), pp. 64-66
- Charles van Leeuwen, Oog in oog met Anselmus van Canterbury (1033-1109) in: *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 4 nr 16 (2011), pp. 68-71
- Charles van Leeuwen, Oog in oog met Hildegard van Bingen (1098-1179). In *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 4 nr 17 (2011), pp. 61-63
- Charles van Leeuwen, Oog in oog met Macarius de Grote. In *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 4 nr 18 (2011), pp. 69-71
- Charles van Leeuwen, Oog in oog met Maria van Egypte. In *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 4 nr 19 (2011), pp.
- Charles van Leeuwen, Oog in oog met Thomas Merton (1915-1968). In *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 4 nr 20 (2011), pp. 68-71
- Charles van Leeuwen, Waar professionaliteit en spiritualiteit elkaar versterken. De wereld van het werk zoekt inspiratie in kloosters. In *Pastorale perspectieven* 152 (2011) 14-25
- Charles van Leeuwen, Een getuigenis van kwetsbaarheid. In *Het zout der aarde. Getuigenissen van een spirituele lente*, Cadzand, La Cordelle (2011), 65-72
- Charles van Leeuwen, Religieuze inspiratie in de zorg. Een herwaardering van barmhartigheid en caritas. In *Zin in Zorg* 13 (2011)
- Van Leeuwen, C.J., (2012), Oog in oog met Ade De Bethune (1914-2002). In *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 5 nr 21, 72-74
- Van Leeuwen, C.J., (2012), Oog in oog met Prosper Guéranger 1805-1875). In *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland* 5 nr 22

Charles van Leeuwen, 'Spreek de Waarheid in je Hart'. Het Begrip Integriteit Belicht vanuit de Benedictijnse Leefregel en Traditie. *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland*, 5 nr 24 (2012), pp. 18-26.

Charles van Leeuwen, Oog in Oog met Willibrord (658-739). *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland*, 5 nr 25 (2012) pp. 72-74.

Charles van Leeuwen, Paradoxen in monastieke soberheid. In Marcel Becker & Theo Wobbes (Eds.), *Soberheid als ideaal en als noodzaak* (Annalen van het Thijmgenootschap, 101.4) (Nijmegen: Valkhof Pers, 2013), pp. 72-88

Charles van Leeuwen, Oog in oog met een onbekende overste. *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland*, 26, (2013) pp. 75-77.

Charles van Leeuwen, Oog in Oog met Columba Marmion (1858-1923) en Désiré Mercier (1851-1926). *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland*, 27 (2013), pp. 56-59.

Charles van Leeuwen Oog in oog met een monnik van het Ancien Régime. André-Joseph Ansart (1723-1790) *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland*, 28 (2013) pp. .

Charles van Leeuwen, Oog in oog met Brother Choleric (1905-1984). *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland*, 29 (2013), pp.

Charles van Leeuwen Oog in oog met Dom Cornelius Tholens (1913-2011). *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland*, 30 (2013), pp/ 52-55.

Charles van Leeuwen, Oog in oog met Henry Dumont (1610-1684). *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland*, 7 nr. 33 (2014), pp. 95-97.

Charles van Leeuwen, Oog in oog met Louise de Marillac (1591-1660). *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland*, 7 nr. 35 (2014), 72-74.

Charles van Leeuwen, Oog in oog met Machteld van Maagdenburg (ca 1207-1290). *De Kovel. Monastiek Tijdschrift voor Vlaanderen en Nederland*, 31 (2014), 62-64.

Charles van Leeuwen, De groete an God. Religieuze thema's in de liederen van Rowwen Hèze. In *Het dorp en de wereld. 30 jaar Rowwen Hèze* (2015).

5.5. Traduzioni letterarie

Joost Swarte, *Plano*, traduzioni di Charles van Leeuwen & Renato Iacobone (Giannino Stoppani, Bologna 1989)

Adrianus Simonis, *Nel nome di Cristo*, traduzione di Charles van Leeuwen in : *Il Regno* 37.17 (1992) pp. 572-584

Andrea Fabbri, Charles van Leeuwen & Giovanni Nadiani (a cura di), *L'equilibrio delle parole. Poeti traducono poeti* Laboratorio di traduzione italiano-neerlandese neerlandese-italiano 3° Faenza Folk Festival, 26 giugno-6 luglio 1991 (Moby Dick, Faenza 1992)

Andrea Fabbri, Mario Giosi & Charles van Leeuwen (a cura di), *Luoghi paralleli. Poeti traducono poeti* Laboratori di traduzione italiano-neerlandese-italiano italiano-inglese-italiano 4° Faenza Folk Festival, 28 giugno - 5 luglio 1992 (Moby Dick, Faenza 1993)

Pierpaolo Pasolini, *Orgie*, vertaling Charles van Leeuwen en inleiding Sam Bogaarts & Charles van Leeuwen (Nederlands Toneel Gent, 1994)

Edward Schillebeeckx, *Sono un teologo felice*, traduzioni di Charles van Leeuwen & Laura Scarpa (Dehoniane, Bologna 1993)

6. Scelta tra le altre attività accademiche : conferenze, co-organizzazione di colloqui, partecipazione a progetti di ricerca, formazione professionale

- Co-organizzatore del colloquio *Un modello concreto nella costruzione dell'Europa : la pluralità delle esperienze linguistiche e letterarie. Gli esempi dell'Italia, del Belgio e dell'Olanda* in occasione delle **Bologna-Nationes : Belgio e Olanda**, dal 16 al 18.03.1989 a Bologna. Curatore degli atti *Per una storiografia letteraria europea* (1990) e *Studi belgi e olandesi per il IX Centenario dell'Alma mater bolognese* (1990)
 - Co-organizzatore del seminario : *L'immagine dell'Italia nelle letterature dei Paesi Bassi e delle Fiandre e viceversa. Het beeld van Italië in de Nederlandse en Vlaamse literatuur en omgekeerd*, dal 3 al 10.06.1990 a Bologna, nell'ambito del programma Erasmus *Percorsi culturali tra Italia, Olanda e Fiandre*. Conferenza: 'viaggiatori olandesi e fiamminghi a Bologna'. Tra i **curatori degli atti per il Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome** (1991)
 - Co-organizzatore del seminario: *La storiografia letteraria in Italia, Olanda e nelle Fiandre. Literatuurgeschiedenis in Italië, Nederland en Vlaanderen*, dal 19 al 24.5.1991 a Leuven, nell'ambito del programma Erasmus *Percorsi culturali tra Italia, Olanda e Fiandre*. Conferenza : 'Una storia universale della letteratura : la proposta di Giacomo Prampolini (1898-1975)'
 - Partecipazione al *Colloquium neerlandicum* della Internationale Vereniging voor Neerlandistiek, dal 23 al 29.8.1991 a Utrecht, conferenza : '**De toenemende belangstelling voor de Nederlandse literatuur in Italië**'
 - Co-organizzatore del **laboratorio di traduzione di poesia, Faenza Folk Festival**, (1991 e 1992) Responsabile per la parte olandese e fiamminga e curatore del volume *L'equilibrio delle parole e Luoghi paralleli. Poeti traducono poeti* (1992 et 1993)
 - Co-organizzatore del seminario: *L'ideologia politica in Italia, Olanda e nelle Fiandre nel Cinque- e Seicento. Politieke ideologie in Italië en de Noordelijke en Zuidelijke Nederlanden in de zestiende en zeventiende eeuw*, nell'ambito del programma Erasmus *Percorsi culturali tra Italia, Olanda e Fiandre*, dal 17 al 22.5.1992 a Leiden. Conferenza: 'Vorsten, prinsen, soldaten en opstandigen in zeventiende-eeuwse katholieke liederen'
 - Co-organizzatore del colloquio *La fortuna della letteratura neerlandese in Italia*, Associazione culturale Italia-Olanda-Fiandre, il 28.11.1992 a Bologna, conferenza: 'Il crescente interesse per la letteratura neerlandese in Italia'
 - Partecipazione al seminario '**Nederlandse literatuurgeschiedenis**', Onderzoeksschool Nederlandse letterkunde, dal 4.12 al 15.12.1995 a Utrecht
 - Alla giornata degli alumni olandesi e fiamminghi dell'Università di Bologna, organizzata dall'associazione *Ambasciatori fiamminghi* e l'Università di Utrecht, il 19.5.1996, Conferenza : 'Geschiedenis van het Collegio Jacobs in Bologna : de eerste eeuwen' (**storia del Collegio dei Fiamminghi a Bologna**)
 - Co-organizzatore del convegno *Quality management in language teaching*, organizzato da NUT-Cercles, dal 14 al 16.9.2000 ad Anversa
- Coordinatore del progetto di ricerca : *Language Confluence in the Meuse-Rhine Euro-Region*, Interreg III e ALMA, Universities of Maastricht-Liège-Aachen-Hasselt, 1999-2001
- Co-organizzatore del colloquio *The multilingual university : challenges and issues*, Maastricht, il 02.02.2001
 - Co-organizzatore del convegno: *Integrating Content & Language in Higher Education I*, Maastricht University, dal 23 al 25.10.2003, tenendo il workshop 'developing multilingualism in higher education'
 - Organizzatore del convegno: *Digitale talenlabs en webgebaseerde taalleeromgevingen (computer assisted language learning and digital learning environments*, Maastricht University, 26-27.1.2006

- Co-organizzatore del convegno: *Integrating Content & Language in Higher Education II*, Maastricht University, dal 28-30.6.2006, tenendo il workshop 'Developing writing skills in multilingual education'

Conferenza: *Multilingual programmes in higher education: costs and benefits*, Network Conference of Multilingual Universities, Helsinki, September 2005

Co-organizzatore di **Forum Maastricht 2004 e 2005**, curatore degli Atti del Convegno di Forum Maastricht, Maastricht UNiversity 2004 e 2005

Organizzatore del seminario *Multilingual writers in Europe* (Walter Senocak, Benali Abdelkader, e.a.) nell'ambito di Forum Maastricht, maggio 2005

Conferenza: *Mehrsprachigkeit an Universitäten: Realitäten und Utopien*, AKS Colloquio, Nürnberg, 3.3.2006

Conferenza: *Success & Failure in English Medium Instruction: the Maastricht Experience*, Cercle Conference, 28.6.2006, Frankfurt an der Oder

Conferenza: *Language competence of non-native instructors at universities offering English-taught programmes. Issues and best practices*, 18th Annual EAIE Conference, 13-16.9.2006, Basel (Switzerland)

Co-responsabile del programma didattico europeo Leonardo: *English for European Public Health: Didactic Approaches, Learning Strategies* (2004-2007) Universities of Krakow-Sheffield-Kaunas-Maastricht. Pubblicazione finale di materiali didattici.

Coordinatore del **progetto didattico su student blogs, After Babel, European Language Policies** (2009-2015), con diverse conferenze nell'ambito del network internazionale IT & The Humanities

Seminario intensivo: *The multilingual writer: the potential of writing in more languages* nell'ambito del corso *Creative Writing*, Maastricht University, settembre 2012

Partecipazione al convegno **Il segno elusivo. Het ontwijkend teken**, Bologna, 6.12.2013 Conferenza: *'Contemplata aliis tradere'. Portret van de vertaalster Luisa van Wassenaer - Crocini (1903-1996)*

Partecipazione Masterclass: **Assessment in Higher Education**, aprile 2013-aprile 2014, Maastricht University
L'organizzazione di diversi corsi seminari e workshops su questo tema nel ambito della formazione professionale presso il nostro Ateneo.